

КОНВЕНЦИЯ
И
ПРОТОКОЛ,
КАСАЮЩИЕСЯ
СТАТУСА
БЕЖЕНЦЕВ



ТЕКСТ КОНВЕНЦИИ 1951 ГОДА
О СТАТУСЕ БЕЖЕНЦЕВ

ТЕКСТ ПРОТОКОЛА 1967 ГОДА,
КАСАЮЩЕГОСЯ СТАТУСА БЕЖЕНЦЕВ

РЕЗОЛЮЦИЯ 2198 (XXI),
ПРИНЯТАЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СО ВСТУПИТЕЛЬНЫМИ ЗАМЕЧАНИЯМИ
УПРАВЛЕНИЯ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ

ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ
УПРАВЛЕНИЯ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ
(УВКБ ООН)

В соответствии с решением Генеральной Ассамблеи⁽¹⁾ в Женеве в 1951 году Организацией Объединенных Наций была созвана Конференция полномочных представителей для подготовки Конвенции, регулирующей правовую статус беженцев. В результате ее работы 28 июля 1951 года была принята Конвенция Организации Объединенных Наций о статусе беженцев. После сдачи на хранение шестого акта о ратификации она вступила в силу 22 апреля 1954 года.

Настоящая конвенция обобщает предыдущие международные акты, касающиеся беженцев, и представляет собой наиболее широкую кодификацию прав беженцев, которая когда-либо была предпринята на международном уровне. В Конвенции излагаются основные минимальные нормы обращения с беженцами без ограничения права государств предоставлять более благоприятные условия. Конвенция должна применяться без дискриминации по признаку расы, религии или страны происхождения, и в ней содержатся различные гарантии против высылки беженцев. Конвенцией также предусматривается выдача беженцам документов, в том числе и проездного документа в форме паспорта. Большинство государств – участников Конвенции выдают такой документ. В настоящее время этот паспорт получил такое же широкое признание, каким ранее пользовался “Нансеновский паспорт”.

Некоторые положения Конвенции считаются настолько важными, что в отношении них нельзя делать никаких оговорок. К таким положениям относятся определение понятия “беженец” и так называемый *принцип невысылки*, означающий, что ни одно договаривающееся государство никоим образом не может выслать или возвратить беженца против его воли на территорию, где он/она опасается преследования.

Действие Конвенции не распространяется на таких беженцев, которыми непосредственно занимаются другие учреждения Организации Объединенных

(1) Резолюция 429 (V) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций от 14 декабря 1950 года. Текст данной резолюции содержится в документе: Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятая сессия, Дополнение № 20 (A/1775), стр. 48 англ. текста.

Наций помимо УВКБ ООН, как, например, беженцы из Палестины, подпадающие под компетенцию Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ, и беженцы, которые являются гражданами страны, предоставившей им убежище, или имеют эквивалентный статус.

Если предыдущие международные акты касались лишь отдельных групп беженцев, то определение понятия “беженец”, данное в статье 1 Конвенции 1951 года, носит общий характер. Действие Конвенции, однако, распространяется лишь на лиц, которые стали беженцами в результате событий, происшедших до 1 января 1951 года⁽²⁾.

С течением времени и в силу возникновения новых ситуаций, связанных с беженцами, возросла необходимость в разработке таких положений Конвенции, действие которых могло бы распространяться на новые категории беженцев. В связи с этим в 1966 году был подготовлен и представлен Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций Протокол, касающийся статуса беженцев. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 2198 (XXI) от 16 декабря 1966 года приняла к сведению Протокол и обратилась с просьбой к Генеральному секретарю препроводить текст Протокола государствам, с тем чтобы дать им возможность присоединиться к Протоколу. Подлинный текст Протокола был подписан Председателем Генеральной Ассамблеи и Генеральным секретарем в Нью-Йорке 31 января 1967 года и направлен правительствам. Протокол вступил в силу 4 октября 1967 года после сдачи на хранение шестого акта о присоединении.

При присоединении к Протоколу государства берут на себя обязательство применять основные положения Конвенции 1951 года в отношении всех беженцев, подпадающих под ее определение, но без ограничения срока. Несмотря на то, что Протокол таким образом связан с Конвенцией, он является самостоятельным актом, к которому могут присоединиться не только государства – участники Конвенции.

Конвенция и Протокол – основные международные акты, направленные на защиту беженцев, и основополагающий характер этих актов получил широкое

(2) Конвенция позволяет присоединяющимся к ней государствам сделать оговорку, в соответствии с которой слова “события, происшедшие до 1 января 1951 года” понимаются как означающие “события, происшедшие в Европе” до этой даты. Данного географического ограничения придерживается весьма ограниченное число государств, а с принятием Протокола 1967 года оно во многом утратило свое значение.

признание на международном уровне. Генеральная Ассамблея неоднократно рекомендовала государствам стать их участниками. Присоединиться к этим актам также рекомендовали различные региональные организации, например Совет Европы, Организация африканского единства и Организация американских государств. На 1 августа 2007 года участниками одного или обоих этих актов были 147 государств.

В функции Управления Верховного комиссара, помимо прочего, входят содействие заключению и ратификации международных актов о защите беженцев и наблюдение за их выполнением. В соответствии с Конвенцией и Протоколом договаривающиеся государства принимают на себя обязательство сотрудничать с Управлением в осуществлении его функций и, в частности, содействовать выполнению его конкретной задачи по наблюдению за выполнением положений этих актов.

В связи с тем, что основополагающий характер Конвенции и Протокола с точки зрения защиты беженцев и установления минимальных норм обращения с ними получает все более широкое признание, важно, чтобы их положения были известны как можно большему числу беженцев и всем, кто занимается их проблемами.

Информацию о присоединении к Конвенции и Протоколу, а также другие соответствующие сведения можно получить в УВКБ ООН или на сайте www.unhcr.org.

Женева, август 2007

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

СОЗВАННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПО ВОПРОСУ О СТАТУСЕ БЕЖЕНЦЕВ И АПАТРИДОВ

I. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций резолюцией 429 (V) от 14 декабря 1950 года постановила создать в Женеве Конференцию полномочных представителей для завершения выработки и подписания Конвенции о статусе беженцев и Протокола о статусе апатридов.

Конференция состоялась в Европейском отделении Организации Объединенных Наций в Женеве со 2 по 25 июля 1951 года.

Правительства следующих двадцати шести государств были представлены делегатами, предъявившими надлежащие верительные грамоты или иные документы, уполномочивающие их на участие в Конференции:

Австралия	Люксембург
Австрия	Монако
Бельгия	Нидерланды
Бразилия	Норвегия
Венесуэла	Святейший Престол
Федеративная Республика Германия	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
Греция	Соединенные Штаты Америки
Дания	Турция
Египет	Франция
Израиль	Швейцария (швейцарская делегация представляла также Лихтенштейн)
Ирак	Швеция
Италия	Югославия
Канада	
Колумбия	

Правительства следующих двух государств были представлены наблюдателями: Иран, Куба

В соответствии с предложением Генеральной Ассамблеи в работе Конференции участвовал без права голоса Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

Международная организация труда и Международная организация по делам беженцев имели на Конференции представителей, не пользовавшихся правом голоса.

Конференция предложила Европейскому совету командировать на Конференцию представителя без права голоса.

Следующие неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, также командировали своих представителей в качестве наблюдателей:

КАТЕГОРИЯ А

Международная конфедерация свободных профсоюзов
Международная федерация христианских профессиональных союзов
Межпарламентский союз

КАТЕГОРИЯ В

Всемирная организация “Агудат Исраэль”
Всемирная ассоциация молодых женщин-христианок
Всемирный еврейский конгресс
Всемирный консультативный комитет друзей (квакеров)
Всемирный союз прогрессивного иудаизма
Комиссия церквей по международным делам
Консультативный совет еврейских организаций
Координационный комитет европейских организаций
Международная ассоциация уголовного права
Международная лига женщин за мир и свободу
Международная лига прав человека
Международная конфедерация католических благотворительных организаций (Caritas Internationalis)
Международная социальная помощь
Международная федерация покровительства молодым женщинам
Международное бюро по унификации уголовного права
Международный совет женщин
Международный католический союз социальной помощи
Международный комитет Красного Креста
Международный союз лиг женщин-католичек
Международный союз защиты детей
Pax Romana

ОРГАНИЗАЦИИ, ВКЛЮЧЕННЫЕ В СПИСОК

Всемирная организация девушек-гидов и девушек-скаутов
Всемирная университетская организация
Лига обществ Красного Креста
Международный комитет помощи работникам умственного труда
Постоянная конференция добровольческих организаций

Представители неправительственных организаций, которым Экономический и Социальный Совет предоставил консультативный статус, и представители тех организаций, которые внесены Генеральным секретарем в список, упомянутый в пункте 17 резолюции 288 В (Х) Экономического и Социального Совета, пользовались на основании принятых Конференцией правил процедуры правом представления Конференции письменных или устных заявлений.

Конференция избрала представителя Дании г-на Кнуда Ларсена председателем и представителя Бельгии г-на А. Эрмана и представителя Турции г-на Талата Мираса заместителями председателя.

На своем втором заседании Конференция, следуя предложению представителя Египта, единогласно постановила обратиться к Святейшему Престолу с предложением командировать полномочного представителя для участия в работе Конференции. Представитель Святейшего Престола занял свое место на Конференции 10 июля 1951 года.

Конференция приняла в качестве своей повестки дня составленную Генеральным секретарем предварительную повестку дня (А/CONF.2/2/Rev.1). Она также приняла составленные Генеральным секретарем временные правила процедуры, прибавив к ним постановление, разрешающее представителю Совета Европы присутствовать на Конференции без права голоса и без права внесения предложений (А/CONF.2/3/Rev.1).

В соответствии с правилами процедуры Конференции председатель и заместители председателя проверили верительные грамоты представителей и 17 июля 1951 года представили Конференции доклад о результатах этой проверки, какой доклад был утвержден Конференцией.

Конференция положила в основу своего обсуждения проект Конвенции о статусе беженцев и проект Протокола о статусе апатридов, составленные Специальным комитетом по делам беженцев и апатридов на второй сессии, состо-

явшейся в Женеве с 14 по 25 августа 1950 года, за исключением преамбулы и статьи 1 (Определение понятия “беженец”) проекта Конвенции. Текст преамбулы, рассматривавшийся Конференцией, соответствовал редакции, принятой Экономическим и Социальным Советом 11 августа 1950 года в резолюции 319 В II (XI). Текст статьи 1, рассматривавшийся Конференцией, был рекомендован Генеральной Ассамблеей 14 декабря 1950 года и содержался в приложении к резолюции 429 (V). Этот текст был воспроизведением, с некоторыми изменениями, текста, принятого Экономическим и Социальным Советом в резолюции 319 В II (XI).

Конференция приняла Конвенцию о статусе беженцев в двух чтениях. До второго чтения конференция назначила редакционный комитет в составе председателя и представителей Бельгии, Израиля, Италии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Франции, а также Верховного комиссара по делам беженцев, каковой комитет избрал своим председателем представителя Соединенных Штатов Америки г-на Дж. Уоррена. Редакционный комитет внес изменения в текст, принятый Конференцией в первом чтении, причем при этих изменениях главным образом имелись в виду вопросы стиля и соответствия английского и французского текстов.

Конвенция была принята 25 июля 24 голосами против 0, при отсутствии воздержавшихся, и открыта для подписания в Европейском отделении Организации Объединенных Наций с 28 июля по 31 августа 1951 года. Она будет вновь открыта для подписания в штаб-квартире Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 17 сентября 1951 года по 31 декабря 1952 года.

Английский и французский тексты Конвенции, являющиеся равно аутентичными, приводятся в Приложении к настоящему Заключительному акту.

II. Конференция постановила 17 голосами против 3, при 3 воздержавшихся, что заголовки глав и статей Конвенции служат практическим целям и не принимаются в соображение при толковании текста.

III. В отношении проекта Протокола о статусе апатридов Конференция приняла следующую резолюцию:

КОНФЕРЕНЦИЯ,
РАССМОТРЕВ проект Протокола о статусе апатридов,
ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что этот вопрос требует дальнейшего более
подробного изучения,

ПОСТАНОВЛЯЕТ не принимать решения по данному вопросу на настоящей Конференции и возвращает проект Протокола соответствующим органам Объединенных Наций для дальнейшего изучения.

IV. Конференция единогласно приняла следующие рекомендации:

А

(Содействие передвижению беженцев)⁽¹⁾

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что выдача и признание проездных документов необходимы в интересах облегчения передвижения беженцев и, в частности, их переселения,

НАСТОЯТЕЛЬНО ПРЕДЛАГАЕТ правительствам, являющимся сторонами в подписанном в Лондоне 15 октября 1946 года Межправительственном соглашении о выдаче беженцам проездных документов, или правительствам, признающим проездные документы, выданные в соответствии с указанным Соглашением, и впредь выдавать или признавать такие проездные документы и выдавать такие документы беженцам, подпадающим под определение, сформулированное в статье 1 Конвенции о статусе беженцев, или же признавать проездные документы, подобным образом выданные таким лицам, до тех пор пока эти правительства не примут на себя обязательства, предусмотренные в статье 28 упомянутой Конвенции.

В

(Принцип сохранения единства семьи)⁽¹⁾

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что сохранение единства семьи, являющейся естественной и основной групповой общественной ячейкой, составляет существенное право беженца и что сохранение этого единства находится под постоянной угрозой, и

ОТМЕЧАЯ с удовлетворением, что, согласно официальным пояснениям Специального комитета по безгражданству и вопросам, связанным с ним (E/1618, стр. 40), права, предоставляемые беженцу, распространяются на членов его семьи,

РЕКОМЕНДУЕТ правительствам принять необходимые меры к защите семьи беженцев, с тем чтобы, в частности:

1) Обеспечить единство семьи беженцев, в частности, в тех случаях, когда

(1) Заголовок добавлен

глава семьи удовлетворяет условиям, требуемым для въезда в ту или иную страну;

2) обеспечить защиту несовершеннолетних беженцев и, в частности, несопровожаемых взрослыми детей и девушек, особенно в связи с вопросами опеки и усыновления.

С

(Органы социального попечения)⁽¹⁾

КОНФЕРЕНЦИЯ,
ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в моральном, правовом и материальном отношениях беженцы нуждаются в помощи со стороны надлежащих органов социального попечения и, в частности, в помощи соответствующих неправительственных организаций,

РЕКОМЕНДУЕТ правительствам и межправительственным учреждениям облегчать, поощрять и поддерживать усилия надлежащим образом квалифицированных организаций.

Д

(Международное сотрудничество в области предоставления убежища и возможности переселения)⁽¹⁾

КОНФЕРЕНЦИЯ,
ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что многие лица все еще покидают страну своего происхождения из-за преследований и имеют право, ввиду своего особого положения, на специальную защиту,

РЕКОМЕНДУЕТ правительствам и впредь принимать беженцев на своих территориях и действовать согласованно в духе истинного международного сотрудничества, с тем чтобы эти беженцы могли найти убежище и возможность переселения.

Е

(Распространение режима, предусмотренного Конвенцией, на других лиц)⁽¹⁾

КОНФЕРЕНЦИЯ
ВЫРАЖАЕТ надежду, что Конвенция о статусе беженцев послужит примером, выходящим за рамки самого договора, и что все государства будут руко-

(1) Заголовок добавлен.

водствоваться ею и, поскольку это возможно, создадут для лиц, находящихся на их территориях в качестве беженцев и не подпадающих под постановления Конвенции, режим, предусмотренный в этой Конвенции.

В УДОСТВЕРЕНИЕ ИЗЛОЖЕННОГО председатель, заместители председателя и исполнительный секретарь Конференции подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО в Женеве июля двадцать восьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят первого года в единственном экземпляре на английском и французском языках, каковые два текста являются равно аутентичными. Переводы настоящего Заключительного акта на испанский, китайский и русский языки будут сделаны по распоряжению Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который, в случае поступления требований, предоставит экземпляры таковых всем правительствам, получившим приглашение участвовать в Конференции.

Председатель Конференции:

Кнуд Ларсен

Заместители председателя Конференции:

А. Эрман
Талат Мирас

Исполнительный секретарь Конференции:

Джон П. Хэмфри

КОНВЕНЦИЯ О СТАТУСЕ БЕЖЕНЦЕВ

ПРЕАМБУЛА

ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Устав Организации Объединенных Наций и Всеобщая декларация прав человека, принятая Генеральной Ассамблеей 10 декабря 1948 года, установили принцип, согласно которому все люди должны пользоваться основными правами и свободами без какой бы то ни было в этом отношении дискриминации,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Организация Объединенных Наций неоднократно проявляла свой глубокий интерес к судьбе беженцев и прилагала усилия к тому, чтобы обеспечить беженцам возможно более широкое пользование указанными основными правами и свободами,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что желательнее пересмотреть и объединить заключенные ранее международные соглашения о статусе беженцев и расширить область применения этих договоров и предоставляемую таковыми защиту путем заключения нового соглашения,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что предоставление права убежища может возложить на некоторые страны непомерное бремя, и что удовлетворительное разрешение проблемы, международный масштаб и характер которой признаны Организацией Объединенных Наций, не может поэтому быть достигнуто без международного сотрудничества,

ВЫРАЖАЯ ПОЖЕЛАНИЕ, чтобы все государства, признавая социальный и гуманитарный характер проблем беженцев, приняли все меры к предотвращению трений между государствами в связи с этой проблемой,

ОТМЕЧАЯ, что Верховному комиссару Организации Объединенных Наций по делам беженцев поручено наблюдение за выполнением международных конвенций по защите беженцев, и признавая, что эффективность координации мер, принимаемых для разрешения этой проблемы, зависит от сотрудничества государств с Верховным комиссаром,

ЗАКЛЮЧИЛИ нижеследующее соглашение:

ГЛАВА I: Общие положения

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ “БЕЖЕНОЦ”

А. В настоящей Конвенции под термином “беженец” подразумевается лицо, которое:

1) рассматривалось как беженец в силу соглашений от 12 мая 1926 года и 30 июля 1928 года или же в силу Конвенций от 28 октября 1933 года и 10 февраля 1938 года, Протокола от 14 сентября 1939 года или же в силу Устава Международной организации по делам беженцев;

постановления об отказе в праве считаться беженцами, вынесенные Международной организацией по делам беженцев в период ее деятельности, не препятствуют тому, чтобы статус беженца предоставлялся лицам, которые удовлетворяют условиям, установленным в пункте 2 настоящего раздела;

2) в результате событий, происшедших до 1 января 1951 года, и в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений находится вне страны своей гражданской принадлежности и не может пользоваться защитой этой страны или не желает пользоваться такой защитой вследствие таких опасений; или, не имея определенного гражданства и находясь вне страны своего прежнего обычного местожительства в результате подобных событий, не может или не желает вернуться в нее вследствие таких опасений.

В тех случаях, когда какое-либо лицо является гражданином нескольких стран, выражение “страна его гражданской принадлежности” означает любую из стран, гражданином которой оно является, и такое лицо не считается лишенным защиты страны своей гражданской принадлежности, если без всякой действительной причины, вытекающей из вполне обоснованных опасений, оно не прибегает к защите одной из стран, гражданином которой оно является.

В. 1) В настоящей Конвенции приведенные в статье 1, раздел А, слова “события, происшедшие до 1 января 1951 года”, означают либо:

- а) “события, происшедшие в Европе до 1 января 1951 года”; или
- б) “события, происшедшие в Европе или других местах до 1 января 1951 года”; и каждое Договаривающееся государство укажет в момент подписания, ратификации или присоединения, какого точно из указанных значений оно придерживается в отношении обязательств, принятых им на себя на основании настоящей Конвенции.

2) Любое Договаривающееся государство, принявшее альтернативное значение, а) может в любое время расширить охват принятых на себя обязательств принятием альтернативного значения б) посредством уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

С. Положения настоящей Конвенции не распространяются более на лицо, подпадающее под определения раздела А, которое

1) добровольно вновь воспользовалось защитой страны своей гражданской принадлежности; или

2) лишившись своего гражданства, снова его добровольно приобрело; или

3) приобрело новое гражданство и пользуется защитой страны своей новой гражданской принадлежности; или

4) добровольно вновь обосновалось в стране, которую оно покинуло или вне пределов которой оно пребывало вследствие опасений преследований; или

5) не может более отказываться от пользования защитой страны своей гражданской принадлежности, ибо обстоятельства, на основании которых оно было признано беженцем, более не существуют;

положения настоящего пункта не применяются к беженцам, подпадающим под определение пункта 1 раздела А настоящей статьи, если они в состоянии привести достаточные основания, вытекающие из прежних преследований, для своего отказа вернуться в страну своего прежнего обычного местожительства;

6) будучи лицом, не имеющим определенного гражданства, может вернуться в страну своего прежнего обычного местожительства, ибо обстоятельства, на основании которых оно было признано беженцем, более не существуют;

положения настоящего пункта не применяются к беженцам, подпадающим под определение пункта 1 раздела А настоящей статьи, если они в состоянии привести достаточные основания, вытекающие из прежних преследований, для своего отказа вернуться в страну своего прежнего обычного местожительства.

D. Положения настоящей Конвенции не распространяются на лиц, которые в настоящее время пользуются защитой или помощью других органов или учреждений Организации Объединенных Наций, кроме Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

В тех случаях, когда такая защита или помощь были по какой-либо причине прекращены, до того как положение этих лиц было окончательно урегулировано согласно соответствующим резолюциям, принятым Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций, эти лица автоматически приобретают права, вытекающие из настоящей Конвенции.

E. Положения настоящей Конвенции не распространяются на лиц, за которыми компетентные власти страны, в которой они проживают, признают права и обязанности, связанные с гражданством этой страны.

F. Положение настоящей Конвенции не распространяются на всех тех лиц, в отношении которых имеются серьезные основания предполагать, что они:

а) совершили преступление против мира, военное преступление или преступление против человечности в определении, данном этим деяниям в международных актах, составленных в целях принятия мер в отношении подобных преступлений;

б) совершили тяжкое преступление не политического характера вне страны, давшей им убежище, и до того как они были допущены в эти страны в качестве беженцев;

в) виновны в совершении деяний, противоречащих целям и принципам Организации Объединенных Наций.

Статья 2 **ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

У каждого беженца существуют обязательства в отношении страны, в которой он находится, в силу которых, в частности, он должен подчиняться законам и распоряжениям, а также мерам, принимаемым для поддержания общественного порядка.

Статья 3
НЕДОПУСТИМОСТЬ ДИСКРИМИНАЦИИ

Договаривающиеся государства будут применять положения настоящей Конвенции к беженцам без какой бы то ни было дискриминации по признаку их расы, религии или страны их происхождения.

Статья 4
РЕЛИГИОЗНЫЕ УБЕЖДЕНИЯ

Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, находящимся на их территориях, по меньшей мере столь же благоприятное положение, как и своим собственным гражданам, в отношении свободы исповедовать свою религию и свободы предоставлять своим детям религиозное воспитание.

Статья 5
**ПРАВА, ПРЕДОСТАВЛЕННЫЕ НЕЗАВИСИМО ОТ НАСТОЯЩЕЙ
КОНВЕНЦИИ**

Ничто в настоящей Конвенции не нарушает никаких прав и преимуществ, предоставленных беженцам каким-либо Договаривающимся государством независимо от настоящей Конвенции.

Статья 6
ВЫРАЖЕНИЕ "ПРИ ТЕХ ЖЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ"

В настоящей Конвенции выражение "при тех же обстоятельствах" означает, что беженец должен удовлетворять любым требованиям (включая требования, касающиеся срока и условий пребывания или проживания в стране), которым данное частное лицо должно было бы удовлетворять для пользования соответствующим правом, если бы оно не было беженцем, за исключением требований, которых в силу их характера беженец не в состоянии удовлетворить.

Статья 7
ИЗЪЯТИЯ ИЗ ПРИНЦИПЫ ВЗАИМНОСТИ

1. Кроме тех случаев, когда беженцам на основании настоящей Конвенции предоставляется более благоприятное правовое положение, Договаривающееся государство будет предоставлять им положение, которым вообще пользуются иностранцы.

2. По истечении трехлетнего срока проживания на территории Договаривающихся государств все беженцы будут освобождены от установленного законодательным путем требования взаимности.

3. Каждое Договаривающееся государство будет и впредь предоставлять беженцам права и преимущества, на которые они без всякой взаимности имели право в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении данного государства.

4. Договаривающиеся государства благожелательно отнесутся к возможному предоставлению беженцам, без всякой взаимности, прав и преимуществ помимо тех, на которые они имеют право согласно пунктам 2 и 3, и к возможному освобождению от требования взаимности беженцев, которые не отвечают условиям, предусмотренным в пунктах 2 и 3.

5. Положения пунктов 2 и 3 применяются как к правам и преимуществам, упомянутым в статьях 13, 18, 19, 21 и 22 настоящей Конвенции, так и к правам и преимуществам, не предусмотренным в ней.

Статья 8

ИЗЪЯТИЯ ИЗ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ МЕР

Исключительные меры, которые могут быть применены в отношении лиц, имущества или интересов граждан иностранного государства, не будут применяться Договаривающимися государствами в отношении беженцев, которые являются формально гражданами этого государства, только лишь на основании их гражданства. Договаривающиеся государства, законодательство которых не допускает применения выраженного в настоящей статье общего принципа, будут в соответствующих случаях устанавливать изъятия в интересах таких беженцев.

Статья 9

ВРЕМЕННЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

Ничто в настоящей Конвенции не лишает Договаривающееся государство права во время войны или при наличии других чрезвычайных и исключительных обстоятельств принимать временные меры, которые оно считает необходимыми в интересах государственной безопасности, по отношению к тому или иному определенному лицу, еще до выяснения этим Договаривающимся государством, что оно действительно является беженцем и что дальнейшее применение

в отношении него означенных мер необходимо в интересах государственной безопасности.

Статья 10

НЕПРЕРЫВНОСТЬ ПРОЖИВАНИЯ

1. Если беженец был насильственно перемещен во время Второй мировой войны и отправлен на территорию одного из Договаривающихся государств и там проживает, то время такого принудительного пребывания будет рассматриваться как время законного проживания в пределах этой территории.
2. Если беженец был насильственно перемещен во время Второй мировой войны из территории одного из Договаривающихся государств и до вступления в силу настоящей Конвенции туда возвратился с целью обосноваться там на постоянное жительство, то период проживания до и после такого насильственного перемещения будет рассматриваться как один непрерывный период во всех тех случаях, когда требуется непрерывность проживания.

Статья 11

БЕЖЕНЦЫ-МОРЯКИ

Если беженцами являются лица, постоянно служащие в экипажах кораблей, плавающих под флагом одного из Договаривающихся государств, то это государство благожелательно отнесется к поселению этих лиц на своей территории и к выдаче им проездных документов или же к предоставлению им временного права въезда на его территорию, в частности, в целях облегчения их поселения в какой-либо стране.

ГЛАВА II: Правовой статус

Статья 12

ЛИЧНЫЙ СТАТУС

1. Личный статус беженца определяется законами страны его домицилия или, если у него такового не имеется, законами страны его проживания.
2. Ранее приобретенные беженцем права, связанные с его личным статусом, и, в частности, права, вытекающие из брака, будут соблюдаться Договаривающимися государствами по выполнению, в случае надобности, формальностей, предписанных законами данного государства, при условии, что соответствующее право является одним из тех прав, которые были бы признаны законами данного государства, если бы это лицо не стало беженцем.

Статья 13

ДВИЖИМОЕ И НЕДВИЖИМОЕ ИМУЩЕСТВО

В отношении приобретения движимого и недвижимого имущества и прочих связанных с ним прав, а также в отношении арендных и иных договоров, касающихся движимого и недвижимого имущества, Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам возможно более благоприятное положение и, во всяком случае, не менее благоприятное, чем то, каким при тех же обстоятельствах обычно пользуются иностранцы.

Статья 14

АВТОРСКИЕ И ПРОМЫШЛЕННЫЕ ПРАВА

Что касается защиты промышленных прав, как-то: прав на изобретения, чертежи и модели, торговые марки, названия фирмы, и прав на литературные, художественные и научные произведения, то беженцам в той стране, где они имеют свое обычное местожительство, будет предоставляться та же защита, что и гражданам этой страны. На территории любого другого Договаривающегося государства им будет предоставляться та же защита, что предоставляется на

этой территории гражданам страны, в которой они имеют свое обычное местожительство.

Статья 15
ПРАВО АССОЦИАЦИЙ

В отношении ассоциаций, не имеющих политического характера и не преследующих целей извлечения выгоды, и в отношении профессиональных союзов Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, наиболее благоприятное положение, соответствующее положению граждан иностранного государства при тех же обстоятельствах.

Статья 16
ПРАВО ОБРАЩЕНИЯ В СУД

1. Каждый беженец имеет право свободного обращения в суды на территории всех Договаривающихся государств.
2. На территории Договаривающегося государства, в котором находится его обычное местожительство, каждый беженец будет пользоваться в отношении права обращения в суд тем же положением, что и граждане, в частности, в вопросах юридической помощи и освобождения от уплаты судебных расходов (*cautio judicatum solvi*).
3. Каждому беженцу во всех прочих странах, кроме страны его обычного проживания, будет в отношении вопросов, упомянутых в пункте 2, предоставляться то же положение, что и гражданам страны его обычного местожительства.

ГЛАВА III: Занятия, приносящие доход

Статья 17

РАБОТА ПО НАЙМУ

1. Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, в отношении их права работы по найму наиболее благоприятное правовое положение, которым пользуются граждане иностранных государств при тех же обстоятельствах.

2. Во всяком случае, ограничительные меры, касающиеся иностранцев или найма иностранцев и применяемые с целью охраны внутреннего рынка труда, не будут применяться к беженцам, на которых эти меры не распространялись в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего Договаривающегося государства, или которые удовлетворяют одному из следующих условий:

- a) проживают в пределах страны не менее трех лет;
- b) супруги которых имеют гражданство страны проживания. Беженец не может ссылаться на это постановление, если он покинул семейный очаг;
- c) один или несколько детей которых имеют гражданство страны проживания.

3. Договаривающиеся государства благожелательно отнесутся к возможности уравнивания прав всех беженцев в отношении работы по найму с правами граждан и, в частности, тех беженцев, которые вступили на их территорию в порядке выполнения программ вербовки рабочей силы или согласно планам иммиграции.

Статья 18

РАБОТА НА СОБСТВЕННОМ ПРЕДПРИЯТИИ

Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, кото-

рым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах, в отношении права заниматься самостоятельно сельским хозяйством, промышленностью, ремеслами и торговлей, а также права учреждать торговые и промышленные товарищества.

Статья 19
СВОБОДНЫЕ ПРОФЕССИИ

1. Каждое Договаривающееся государство будет предоставлять беженцам, законно проживающим на его территории и имеющим диплом, признанный компетентными властями этого государства, желающим заниматься свободными профессиями, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

2. Договаривающиеся государства будут принимать все меры, допускаемые их законами и их конституцией, к тому, чтобы обеспечить устройство таким беженцев на внетерриториальных территориях, за международные отношения которых они несут ответственность.

Статья 20

СИСТЕМА НОРМИРОВАНИЯ ПРОДУКТОВ

Там, где существует обязательная для всего населения система нормирования продуктов, регулирующая общее распределение дефицитных продуктов, такая система применяется к беженцам на равных основаниях с гражданами.

Статья 21

ЖИЛИЩНЫЙ ВОПРОС

Поскольку жилищный вопрос регулируется законами или распоряжениями или находится под контролем публичной власти, Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

Статья 22

НАРОДНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

1. В отношении начального образования Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам то же правовое положение, что и гражданам.
2. В отношении других видов народного образования, помимо начального, и, в частности, в отношении возможности учиться, признания иностранных аттестатов, дипломов и степеней, освобождения от платы за обучение и сборов, а также в отношении предоставления стипендий, Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам возможно более благоприятное правовое положение и, во всяком случае, положение не менее благоприятное, чем то, которым обычно пользуются иностранцы при тех же обстоятельствах.

Статья 23

ПРАВИТЕЛЬСТВЕННАЯ ПОМОЩЬ

Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, то же положение в отношении правительственной помощи и поддержки, каким пользуются их граждане.

Статья 24

ТРУДОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам, законно проживающим на их территории, то же положение, что и гражданам, в отношении нижеследующего:

a) вознаграждения за труд, включая пособия на семью, если такие пособия являются частью вознаграждения за труд, продолжительности рабочего дня, сверхурочной работы, оплачиваемых отпусков, ограничения работы на дому, минимального возраста лиц, работающих по найму, ученичества и профессиональной подготовки, труда женщин и подростков и пользования преимуществами коллективных договоров, поскольку эти вопросы регулируются законами или распоряжениями или контролируются административной властью;

b) социального обеспечения (законоположений, касающихся несчастных случаев на работе, профессиональных заболеваний, материнства, болезни, инвалидности, старости, смерти, безработицы, обязанностей в отношении семьи и других случаев, которые согласно внутренним законам или распоряжениям предусматриваются системой социального обеспечения) со следующими ограничениями:

i) может существовать надлежащий порядок сохранения приобретенных прав и прав, находящихся в процессе приобретения;

ii) законы или распоряжения страны проживания могут предписывать специальный порядок получения полного или частичного пособия, уплачиваемого полностью из государственных средств, и пособий, выплачиваемых лицам, не выполнившим всех условий в отношении взносов, требуемых для получения нормальной пенсии.

2. На право на компенсацию за смерть беженца, явившуюся результатом несчастного случая на работе или профессионально заболевания, не будет влиять то обстоятельство, что выгодоприобретатель проживает не на территории Договаривающегося государства.
3. Договаривающиеся государства будут предоставлять беженцам преимущества, вытекающие из заключенных между собой или могущих быть заключенными в будущем соглашений о сохранении приобретенных прав и прав, находящихся в процессе приобретения, в отношении социального обеспечения с соблюдением лишь тех условий, какие применяются к гражданам государств, подписавших упомянутые соглашения.
4. Договаривающиеся государства благожелательно отнесутся к вопросу о предоставлении, поскольку это возможно, беженцам преимуществ, вытекающих из подобных соглашений, которые в каждый данный момент могут быть в силе между этими Договаривающимися государствами и государствами, не участвующими в договоре.

ГЛАВА V:
Административные меры

Статья 25
АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОДЕЙСТВИЕ

1. Когда пользование каким-либо правом беженцами обычно требует содействия властей иностранного государства, к которому эти беженцы не могут обращаться, Договаривающиеся государства, на территории которых проживают упомянутые беженцы, будут принимать меры к тому, чтобы такое содействие оказывалось им властями данного государства или какой-либо международной властью.

2. Власть или власти, упомянутые в пункте 1, будут снабжать беженцев или обеспечивать под своим наблюдением снабжение беженцев документами или удостоверениями, обычно выдаваемыми иностранцам властями или через посредство властей государств, гражданами которых они являются.

3. Выданные в этом порядке документы или удостоверения будут заменять официальные документы, выдаваемые иностранцам властями или через посредство властей государств, гражданами которых они являются, и будут признаваться действительными, пока не доказано, что они недействительны.

4. За исключением случаев особых льгот, предоставляемых неимущим лицам, за упомянутые в настоящей статье услуги может взиматься и плата; такая плата, однако, будет умеренной и будет соответствовать той, которая за аналогичные услуги взимается с граждан.

5. Положения настоящей статьи не затрагивают положений статей 27 и 28.

Статья 26
СВОБОДА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Каждое Договаривающееся государство будет предоставлять беженцам, законно пребывающим на его территории, право выбора места проживания и свобод-

ного передвижения в пределах его территории при условии соблюдения всех правил, обычно применяемых к иностранцам при тех же обстоятельствах.

Статья 27

УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ

Договаривающиеся государства будут выдавать удостоверение личности беженцам, находящимся на их территории и не обладающим действительными проездными документами.

Статья 28

ПРОЕЗДНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

1. Договаривающиеся государства будут выдавать законно проживающим на их территории беженцам проездные документы для передвижения за пределами их территории постольку, поскольку этому не препятствуют уважительные причины государственной безопасности и общественного порядка; к таким документам будут применяться положения приложенного к настоящей Конвенции Комментария. Договаривающиеся государства могут выдавать такие проездные документы любому другому находящемуся на их территории беженцу; они, в частности, благожелательно отнесутся к вопросу о выдаче подобных проездных документов находящимся на их территории беженцам, не имеющим возможности получить проездной документ в стране своего законного проживания.

2. Проездные документы, выданные беженцам на основании прежних международных соглашений участниками таковых, будут признаваться и рассматриваться Договаривающимися государствами точно так же, как если бы они были выданы на основании настоящей статьи.

Статья 29

НАЛОГИ

1. Договаривающиеся государства не будут облагать беженцев никакими пошлинами, сборами или налогами, кроме или выше тех, которые при аналогичных условиях взимаются или могут взиматься с собственных граждан.

2. Положения предыдущего пункта ни в коей мере не исключают применения к беженцам законов и распоряжений, касающихся сборов за выдачу иностранцам административных документов, в том числе и удостоверений личности.

Статья 30
ВЫВОЗ ИМУЩЕСТВА

1. Договаривающиеся государства, в соответствии со своими законами и распоряжениями, будут разрешать беженцам вывоз имущества, привезенного ими с собой на их территорию, в другую страну, в которую им предоставлено право въезда для поселения.
2. Договаривающиеся государства отнесутся благожелательно к ходатайствам беженцев о разрешении на вывоз имущества, необходимого им для их поселения в других странах, в которые им предоставлено право въезда, где бы то это имущество ни находилось.

Статья 31
**БЕЖЕНЦЫ, НЕЗАКОННО НАХОДЯЩИЕСЯ В СТРАНЕ,
ДАЮЩЕЙ ИМ ПРИЮТ**

1. Договаривающиеся государства не будут налагать взысканий за незаконный въезд или незаконное пребывание на их территории беженцев, которые, прибыв непосредственно из территории, на которой их жизни или свободе угрожала опасность, предусмотренная в статье 1, въезжают или находятся на территории этих государств без разрешения, при условии, что такие беженцы без промедления сами явятся к властям и представят удовлетворительные объяснения своего незаконного въезда или пребывания.
2. Договаривающиеся государства не будут стеснять свободу передвижения таких беженцев ограничениями, не вызываемыми необходимостью; такие ограничения будут применяться только пока статус беженцев в данной стране не урегулирован или пока они не получают права на въезд в другую страну. Договаривающиеся государства будут предоставлять таким беженцам достаточный срок и все необходимые условия для получения ими права на въезд в другую страну.

Статья 32
ВЫСЫЛКА

1. Договаривающиеся государства не будут выселять законно проживающих на их территории беженцев иначе, как по соображениям государственной безопасности или общественного порядка.

2. Высылка таких беженцев будет производиться только во исполнение решений, вынесенных в судебном порядке. За исключением случаев, когда этому препятствуют уважительные соображения государственной безопасности, беженцам будет дано право представления в свое оправдание доказательств и обжалования в надлежащих инстанциях или перед лицом или лицами, особо назначенными надлежащими инстанциями, а также право иметь для этой цели своих представителей.

3. Договаривающиеся государства будут предоставлять таким беженцам достаточный срок для получения законного права на въезд в другую страну. Договаривающиеся государства сохраняют за собой право применять в течение этого срока такие меры внутреннего характера, какие они сочтут необходимыми.

Статья 33

ЗАПРЕЩЕНИЕ ВЫСЫЛКИ БЕЖЕНЦЕВ ИЛИ ИХ ПРИНУДИТЕЛЬНОГО ВОЗВРАЩЕНИЯ (В СТРАНЫ, ИЗ КОТОРЫХ ОНИ ПРИБЫЛИ)

1. Договаривающиеся государства не будут никоим образом высылать или возвращать беженцев на границу страны, где их жизни или свободе угрожает опасность вследствие их расы, религии, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений.

2. Это постановление, однако, не может применяться к беженцам, рассматриваемым в силу уважительных причин как угроза безопасности страны, в которой они находятся, или осужденным вошедшим в силу приговором в совершении особо тяжкого преступления и представляющим общественную угрозу для страны.

Статья 34

НАТУРАЛИЗАЦИЯ

Договаривающиеся государства будут по возможности облегчать ассимиляцию и натурализацию беженцев. В частности, они будут делать все от них зависящее для ускорения процедуры натурализации и возможного уменьшения связанных с ним сборов и расходов.

ГЛАВА VI: Положения,
касающиеся применения Конвенции
и переходного периода

Статья 35

**СОТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНЫМИ ВЛАСТЯМИ
И ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

1. Договаривающиеся государства обязуются сотрудничать с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев или любым органом Объединенных Наций, на который может перейти выполнение его функций, и, в частности, будут содействовать выполнению им обязанностей по наблюдению за применением положений настоящей Конвенции.

2. Для того чтобы дать Управлению Верховного комиссара или любому другому органу Объединенных Наций, который станет на его место, возможность представлять доклады надлежащим органам Объединенных Наций, Договаривающиеся государства обязуются снабжать их в надлежащей форме требуемыми ими сведениями и статистическими данными относительно:

- a) положения беженцев,
- b) проведения в жизнь настоящей Конвенции и
- c) законов, распоряжений и декретов, находящихся в силе или могущих впоследствии вступить в силу по вопросу о беженцах.

Статья 36

**ИНФОРМАЦИЯ О НАЦИОНАЛЬНОМ
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ**

Договаривающиеся государства сообщат Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций текст законов и распоряжений, изданных ими в целях проведения в жизнь настоящей Конвенции.

Статья 37

РАНЕЕ ЗАКЛЮЧЕННЫЕ КОНВЕНЦИИ

С сохранением в силе пункта 2 статьи 28 настоящей Конвенции эта Конвенция для участвующих в ней сторон заменяет акты 5 июля 1922 года, 31 мая 1924 года, 12 мая 1926 года, 30 июня 1928 года и 30 июля 1935 года, Конвенции 28 октября 1933 года и 10 февраля 1938 года, Протокол 14 сентября 1939 года и Соглашение 15 октября 1946 года.

ГЛАВА VII: **Заключительные положения**

Статья 38

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Все споры, возникающие между участниками настоящей Конвенции относительно ее толкования или применения, которые не могут быть разрешены иным способом, по требованию любой из спорящих сторон будут передаваться в Международный Суд.

Статья 39

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Женеве 28 июля 1951 года и после этого будет депонирована у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Она будет открыта для подписания в Европейском отделении Организации Объединенных Наций с 28 июля по 31 августа 1951 года и будет вновь открыта для подписания в штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 17 сентября 1951 года по 31 декабря 1952 года.

2. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания от имени всех государств – членов Организации Объединенных Наций, а также от имени любого другого государства, получившего приглашение участвовать в Конференции полномочных представителей по вопросу о статусе беженцев и апатридов, или любого государства, которому Генеральная Ассамблея предложит подписать ее. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, причем ратификационные грамоты будут храниться у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция будет открыта с 28 июля 1951 года для присоединения государств, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи. Присоединение

будет производиться путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций акта о присоединении.

Статья 40

ПОСТАНОВЛЕНИЯ

О ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ПРИМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ

1. Любое государство может при подписании или ратификации Конвенции или присоединении к ней заявить, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или некоторые территории, за международные отношения которых данное государство несет ответственность. Такое заявление вступит в силу в день вступления в силу Конвенции для данного государства.

2. В любой последующий момент подобное распространение действия Конвенции должно быть объявлено посредством уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, и вступит в силу на девяностый день после дня получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления или же в день вступления в силу Конвенции для данного государства, если эта последняя дата является более поздней.

3. В отношении тех территорий, на которые при подписании, ратификации или присоединении настоящая Конвенция не распространялась, каждое заинтересованное государство рассмотрит вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения настоящей Конвенции на такие территории, с согласия правительств таких территорий там, где это необходимо по причинам конституционного характера.

Статья 41

ПОСТАНОВЛЕНИЯ

О ФЕДЕРАТИВНЫХ ГОСУДАРСТВАХ

К государствам федеративного или неунитарного типа будут применяться следующие положения:

а) в отношении тех статей настоящей Конвенции, которые подпадают под законодательную юрисдикцию федеральной законодательной власти, обязательства федерального правительства будут в указанных пределах соответствовать обязательствам сторон в настоящей Конвенции, не являющихся федеративными государствами;

в) в отношении статей настоящей Конвенции, которые подпадают под законодательную юрисдикцию входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов, не обязанных, согласно конституционному строю федерации, принимать законодательные меры, федеральное правительство при первой возможности осведомит об этих статьях надлежащие власти штатов, провинций или кантонов, сопроводив это сообщение своим благоприятным отзывом;

с) федеративные государства, являющиеся стороной в настоящей Конвенции, по требованию любого другого Договаривающегося государства, переданному через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, представят справку о существующих в федерации и ее составных частях законах и практике в отношении любого конкретного положения Конвенции с указанием того, в какой мере данное положение было проведено в жизнь законодательным или иным путем.

Статья 42 **ОГОВОРКИ**

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может делать оговорки к статьям Конвенция, за исключением 1, 3 и 4 пункта 1 статьи 16, статей 33 и 36-46 включительно.
2. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может во всякое время отказаться от этой оговорки путем уведомления о том Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 43 **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящая Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении.
2. Для всех государств, ратифицировавших Конвенцию или присоединившихся к ней после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или акта о присоединении, Конвенция вступит в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение соответствующим государством своей ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 44
ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любое Договаривающееся государство может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Такая денонсация вступит в силу для соответствующего Договаривающегося государства через один год со дня получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.
3. Любое государство, сделавшее заявление или пославшее уведомление на основании статьи 40, может в любое время после этого, посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, заявить, что Конвенция не будет распространяться на соответствующую территорию через год после получения Генеральным секретарем указанного уведомления.

Статья 45
ПЕРЕСМОТР

1. Любое Договаривающееся государство может посредством уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в любое время потребовать пересмотра настоящей Конвенции.
2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций будет рекомендовать соответствующие меры, если в связи с таким требованием будет необходимо принять какие-либо меры.

Статья 46
**УВЕДОМЛЕНИЯ,
РАССЫЛАЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций будет сообщать всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся членами таковой, упомянутым в статье 39:

- а) о заявлениях и уведомлениях, поступивших на основании раздела В статьи 1;

- b) о подписях, ратификациях и присоединениях, предусмотренных в статье 39;
- c) о заявлениях и уведомлениях, предусмотренных в статье 40;
- d) об оговорках и отказах от оговорок, предусмотренных в статье 42;
- e) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 43;
- f) о денонсациях и уведомлениях, предусмотренных в статье 44;
- g) о требованиях пересмотра, поступивших на основании статьи 45.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномочены, подписали настоящую Конвенцию от имени своих правительств.

СОВЕРШЕНО в Женеве июля двадцать восьмого дня тысяча девятьсот пятьдесят первого года в одном экземпляре, английский и французский тексты которого являются равно аутентичными; этот экземпляр хранится в архиве Организации Объединенных Наций, и заверенные копии его препровождаются всем членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся членами таковой, упомянутым в статье 39.

КОММЕНТАРИЙ

Пункт 1

1. Проездные документы, о которых говорится в статье 28 настоящей Конвенции, должны соответствовать прилагаемому образцу.
2. Эти документы должны выдаваться по крайней мере на двух языках, причем одним из них должен быть английский или французский.

Пункт 2

С учетом устанавливаемых странами правил выдачи документов, дети могут вноситься в проездные документы родителя или при исключительных обстоятельствах в документы другого взрослого беженца.

Пункт 3

Пошлины, взимаемые за выдачу документов, не должны превышать самых низких пошлин за национальные паспорта.

Пункт 4

Не считая особых или исключительных случаев, документ должен быть действительным в как можно большем числе стран.

Пункт 5

Документ должен быть действительным в течение одного или двух лет по усмотрению выдающих документ властей.

Пункт 6

1. Возобновление или продление срока действия документа входят в компетенцию выдавшего документ органа власти, пока владелец не поселится на законных основаниях на другой территории и будет законно проживать на территории вышеупомянутого органа власти. При тех же условиях выдача нового документа входит в компетенцию органа власти, выдавшего прежний документ.

2. Дипломатические или консульские власти, имеющие специальные полномочия для этих целей, должны иметь право продления на период, не превышающий шесть месяцев, срока действия проездных документов, выданных их правительствами.

3. Договаривающиеся государства будут благожелательно рассматривать вопрос о возобновлении или продлении срока действия проездных документов или выдаче новых документов беженцам, более не проживающим на законных основаниях на их территории и не имеющим возможности получить проездные документы из страны своего законного местожительства.

Пункт 7

Договаривающиеся государства признают действительность документов, выданных в соответствии с положениями статьи 28 настоящей Конвенции.

Пункт 8

Компетентные власти страны, в которую беженец желает переехать, оформляют визу в документе, владельцем которого он является, если такая виза необходима и если они готовы его принять.

Пункт 9

1. Договаривающиеся государства обязаны выдавать транзитные визы беженцам, получившим визы территории пункта назначения.

2. В выдаче таких виз может быть отказано по причинам, которые оправдывают отказ в выдаче любому иностранцу.

Пункт 10

Пошлина за выдачу выездных, въездных или транзитных виз не должна превышать минимальные пошлины за визы для заграничных паспортов.

Пункт 11

Когда беженец законно поселился на территории другого государства, ответственность за выдачу документа по условиям и положениям статьи 28

переходит к компетентным властям этой территории, к которым беженец имеет право обращаться.

Пункт 12

Власти, выдающие новый документ, должны изъять старый документ и вернуть его выдавшей стране, если в документе записано, что он подлежит возвращению; в противном случае они должны изъять этот документ и уничтожить его.

Пункт 13

1. Каждое Договаривающееся государство обязано вновь принять на своей территории в любое время в течение срока действия документа владельца проездного документа, выданного им в соответствии со статьей 28 настоящей Конвенции.
2. С учетом положения предыдущего подпункта Договаривающееся государство может потребовать от держателя документа выполнения тех формальностей, которые могут быть предписаны в отношении выезда с его территории или возвращения в нее.
3. Договаривающиеся государства сохраняют за собой право в исключительных случаях или в случаях, когда пребывание беженца разрешается на определенный период, при выдаче документа ограничивать период, в течение которого беженец может возвратиться, не менее чем тремя месяцами.

Пункт 14

За единственным исключением условий пункта 13, положения настоящего комментария никоим образом не затрагивают законы и правила, регулирующие условия принятия, проезда, проживания, поселения и выезда с территорий Договаривающихся государств.

Пункт 15

Ни выдача документа, ни въезд по этому документу не определяют и не затрагивают положения владельца документа, особенно в отношении его гражданства.

Пункт 16

Выдача документа никоим образом не дает его владельцу защиты дипломатических или консульских властей страны выдачи и не предоставляет этим властям права защиты.

ПРИЛОЖЕНИЕ ОБРАЗЕЦ ПРОЕЗДНОГО ДОКУМЕНТА

Документ должен иметь форму брошюры (приблизительно 15 x 10 сантиметров).

Рекомендуется, чтобы он был отпечатан таким образом, чтобы подтирания или изменения химическими или иными средствами могли быть без труда обнаружены и чтобы слова "Конвенция от 28 июля 1951 года" были отпечатаны на каждой странице на языке страны выдачи.

(Обложка брошюры)
ПРОЕЗДНОЙ ДОКУМЕНТ
(Конвенция от 28 июля 1951 года)

№

(1)

ПРОЕЗДНОЙ ДОКУМЕНТ
(Конвенция от 28 июля 1951 года)

Срок действия настоящего документа истекает
если он не продлен или не возобновлен.

Фамилия.....

Имя (имена)

Его сопровождают..... ребенок (дети).

1. Настоящий документ выдан с единственной целью предоставить его владельцу проездной документ, который может использоваться вместо национального паспорта. Он не наносит ущерба и никоим образом не затрагивает гражданство его владельца.

2. Владелец имеет разрешение на возвращение в
[указать здесь страну, власти которой выдают этот документ]
или до

если далее не указана более поздняя дата. [Период, в течение которого владелец документа может возвратиться, должен быть не менее трех месяцев].

3. Если владелец документа поселится не в той стране, которая выдала настоящий документ, он должен, если он желает снова путешествовать, обратиться к компетентным властям страны своего проживания за новым документом. [Старый проездной документ должен быть изъят властями, выдающими новый документ, и возвращен властям, выдавшим старый документ.]⁽¹⁾

(В этом документе содержится страниц, не считая обложки.)

(2)

Место и дата рождения

Занятие

Настоящее местожительство

* Девичья фамилия и имя (имена) жены

.....

*Фамилия и имя мужа

.....

Описание

Рост

Волосы

Цвет глаз

Нос

Форма лица

Цвет лица

Особые приметы

Дети, сопровождающие владельца документа

Фамилия	Имя (имена)	Место и дата рождения	Пол
.....
.....
.....

*Ненужное вычеркнуть.

(В этом документе содержится страниц, не считая обложки.)

(1)Предложение в скобках может быть вставлено правительствами, желающими это сделать.

(3)

Фотография владельца документа и печать выдающих властей
Отпечатки пальцев владельца документа (если требуются)

Подпись владельца

(В этом документе содержится страниц, не считая обложки.)

(4)

1. Настоящий документ действителен для следующих стран:
.....
.....

2. Документ или документы, на основе которых выдан настоящий документ
.....
.....
.....

Выдан

Дата

Подпись и печать властей,
выдавших документ:

Пошлина уплачена

(В этом документе содержится страниц, не считая обложки.)

(5)

Продление или возобновление срока действия документа

Пошлина уплачена: от
до
Совершено в..... Дата

Подпись и печать властей, про-
дливших или возобновивших срок
действия настоящего документа:

Продление или возобновление срока действия документа

Пошлина уплачена: от
до
Сделано в Дата
Подпись и печать властей, про-
дливших или возобновивших срок
действия настоящего документа:

(В этом документе содержится страниц, не считая обложки.)

(6)

Продление или возобновление срока действия документа

Пошлина уплачена: от
до
Совершено в Дата
Подпись и печать властей, про-
дливших или возобновивших срок
действия настоящего документа:

Продление или возобновление срока действия документа

Пошлина уплачена: от
до
Сделано в Дата
Подпись и печать властей, про-
дливших или возобновивших срок
действия настоящего документа:

(В этом документе содержится страниц, не считая обложки.)

(7-32)

Визы

Фамилия владельца настоящего документа должна повторяться в каждой визе.

(В этом документе содержится страниц, не считая обложки.)

ПРОТОКОЛ, КАСАЮЩИЙСЯ СТАТУСА БЕЖЕНЦЕВ

ГОСУДАРСТВА – УЧАСТНИКИ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА, ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Конвенция, касающаяся статуса беженцев, подписанная в Женеве 28 июля 1951 года (далее именуемая Конвенцией), распространяется только на тех лиц, которые стали беженцами в результате событий, происшедших до 1 января 1951 года,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что со времени принятия Конвенции возникли новые ситуации, касающиеся беженцев, и что поэтому имеющие к этому отношению беженцы могут не подпадать под действие Конвенции,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ желательность того, чтобы все беженцы, подпадающие под определение, содержащееся в Конвенции, пользовались равным статусом независимо от указанной даты 1 января 1951 года,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья I **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1. Государства – участники настоящего Протокола берут на себя обязательство применять статьи Конвенции 2-34 включительно в отношении беженцев, подпадающих под нижеизложенное определение.
2. Для целей настоящего Протокола под термином “беженец”, за исключением случаев, касающихся применения пункта 3 настоящей статьи, имеется в виду любое лицо, подпадающее под определение статьи 1 Конвенции с опущением слов “В результате событий, происшедших до 1 января 1951 года...” и слов “...в результате подобных событий” в статье 1 А (2).
3. Настоящий Протокол применяется участвующими в нем государствами без каких-

либо географических ограничений, за исключением случаев, когда существующие заявления, сделанные государствами, уже являющимися участниками Конвенции в соответствии со статьей 1 В (1) а) Конвенции, также применяются, если Протокол не будет продлен согласно статье 1 В (2), в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья II **СОТРУДНИЧЕСТВО НАЦИОНАЛЬНЫХ ВЛАСТЕЙ С ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

1. Государства – участники настоящего Протокола обязуются сотрудничать с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев или любым другим учреждением Организации Объединенных Наций, к которому может перейти выполнение его функций и, в частности, содействовать выполнению его обязанностей по контролю за применением положений настоящего Протокола.

2. Чтобы дать возможность Управлению Верховного комиссара или любому другому учреждению Организации Объединенных Наций, к которому может перейти выполнение его функций, представлять доклады компетентным органам Организации Объединенных Наций, государства – участники настоящего Протокола обязуются предоставлять им в соответствующей форме запрашиваемую информацию и статистические данные, касающиеся:

- а) положения беженцев;
- б) выполнения настоящего протокола;
- с) находящихся в силе или могущих впоследствии вступить в силу законов, постановлений и декретов, касающихся беженцев.

Статья III **ИНФОРМАЦИЯ О НАЦИОНАЛЬНОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ**

Государства – участники настоящего протокола сообщают Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тексты законов и постановлений, которые они могут принимать в целях обеспечения применения настоящего Протокола.

Статья IV **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

Все споры между государствами – участниками настоящего протокола, касающиеся его толкования или применения, которые не могут быть разрешены

иными средствами, передаются в Международный Суд по просьбе любой из сторон в этом споре.

Статья V

ПРИСОЕДИНЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ

Настоящий Протокол открыт для присоединения от имени всех государств – участников Конвенции и любого другого государства – члена Организации Объединенных Наций или члена любого специализированного учреждения или государства, которому направлено Генеральной ассамблеей Организации Объединенных Наций приглашение присоединиться к Протоколу. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья VI

СТАТЬЯ О ФЕДЕРАТИВНЫХ ГОСУДАРСТВАХ

К государству федеративного или неунитарного типа применяются следующие положения:

а) в отношении статей Конвенции, подлежащих применению в соответствии с пунктом 1 статьи I настоящего Протокола и подпадающих под законодательную юрисдикцию федеральных законодательных властей, обязательства федерального правительства в указанных пределах соответствуют обязательствам государств – участников, не являющихся федеративными государствами;

б) в отношении статей Конвенции, подлежащих применению в соответствии с пунктом 1 статьи I настоящего Протокола и подпадающих под законодательную юрисдикцию входящих в федерацию штатов, провинций или кантонов, не обязанных согласно конституционному строю федерации принимать законодательные меры, федеральные правительства при первой возможности доводят эти статьи наряду с положительной рекомендацией до сведения соответствующих властей штатов, провинций или кантонов;

с) федеративное государство – участник настоящего Протокола по требованию любого другого государства-участника, переданному ему через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, представляет справку о существующих в федерации и ее составных частях законах и практике в отношении любого конкретного положения Конвенции, подлежащего применению в соответствии с пунктом 1 статьи I настоящего Протокола

с указанием того, в какой мере данное положение было проведено в жизнь законодательным или иным путем.

Статья VII **ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ**

1. При присоединении любое государство может сделать оговорки к статье IV настоящего Протокола и в отношении применения любых положений Конвенции в соответствии со статьей 1 настоящего Протокола, за исключением положений, содержащихся в статьях 1, 3, 4, 16 (1) и 33, при условии что оговорки государства – участника Конвенции, сделанные согласно настоящей статье, не распространяются на беженцев, в отношении которых применяется Конвенция.

2. Оговорки, сделанные государствами – участниками Конвенции в соответствии со статьей 42, если они не сняты, распространяются на их обязательства по настоящему Протоколу.

3. Любое государство, делающее оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 1 и 2 статьи 40 Конвенции участвующим в ней государством, которое присоединяется к настоящему Протоколу, считается применимым и в отношении настоящего Протокола, если при присоединении государство-участник не направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций уведомления о противоположном. Положения пунктов 2 и 3 статьи 40 и пункта 3 статьи 44 Конвенции считаются применимыми *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

Статья VIII **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящий Протокол вступает в силу в день сдачи на хранение шестого акта о присоединении.

2. Для всех государств, присоединяющихся к Протоколу после сдачи на хранение шестого акта о присоединении, Протокол вступает в силу в день сдачи на хранение такими государствами своего акта о присоединении.

Статья IX
ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любое государство – участник Протокола может денонсировать настоящий Протокол в любое время посредством уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Такая денонсация вступает в силу для соответствующего государства-участника через год со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья X
**УВЕДОМЛЕНИЯ, РАССЫЛАЕМЫЕ ГЕНЕРАЛЬНЫМ СЕКРЕТАРЕМ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, упомянутым в статье V выше, о дате вступления в силу, присоединения, оговорок и снятия оговорок к настоящему Протоколу и его денонсации, а также об относящихся к нему заявлениях и уведомлениях.

Статья XI
**ХРАНЕНИЕ В АРХИВАХ СЕКРЕТАРИАТА
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Копия настоящего Протокола, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются в равной степени аутентичными, подписанная Председателем Генеральной Ассамблеи и Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, хранится в архивах Секретариата Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам – членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье V выше.

РЕЗОЛЮЦИЯ 2198 (XXI) ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ

ПРОТОКОЛ, КАСАЮЩИЙСЯ СТАТУСА БЕЖЕНЦЕВ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ,

УЧИТЫВАЯ, что Конвенция, касающаяся статуса беженцев, подписанная в Женеве 28 июля 1951 года⁽¹⁾, распространяется лишь на тех лиц, которые стали беженцами вследствие событий, происшедших до 1 января 1951 года,

УЧИТЫВАЯ, что со времени принятия этой Конвенции возникли новые категории беженцев и что в силу этого указанные беженцы могут не подпадать под действие этой Конвенции,

УЧИТЫВАЯ желательность того, чтобы все беженцы, подпадающие под определение, содержащееся в Конвенции, пользовались равным статусом, независимо от предельной даты 1 января 1951 года,

ПРИНИМАЯ К СВЕДЕНИЮ рекомендацию Исполнительного комитета Программы Верховного комиссара ООН по делам беженцев⁽²⁾ о представлении проекта Протокола, касающегося статуса беженцев, Генеральной Ассамблее после изучения его Экономическим и Социальным Советом, с тем чтобы Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций был уполномочен открыть этот Протокол для присоединения правительств в кратчайший по возможности срок,

(1) Организация Объединенных Наций, Собрание договоров, том 189 (1954), № 2545.

(2) См. A/6311/Rev.1/ Add. 1, часть II, пункт 38.

УЧИТЫВАЯ, что в своей резолюции 1186 (XLI) от 18 ноября 1966 года Экономический и Социальный Совет с одобрением принял к сведению проект Протокола, содержащийся в добавлении к докладу Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и имеющий отношение к мероприятиям, направленным на расширение сферы действия Конвенции, и передал этот документ Генеральной Ассамблее,

1. ПРИНИМАЕТ К СВЕДЕНИЮ Протокол, касающийся статуса беженцев, текст которого⁽³⁾ содержится в добавлении к докладу Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев;

2. ПРОСИТ Генерального секретаря препроводить текст Протокола государствам, указанным в статье V Протокола, с тем чтобы дать им возможность присоединиться к этому Протоколу⁽⁴⁾.

1495-е пленарное заседание,
16 декабря 1966 года.

(3) Там же, часть I, пункт 2.

(4) Протокол был подписан Председателем Генеральной Ассамблеи и Генеральным секретарем 31 января 1967 года.



Издано:

УВКБ ООН

Отдел общественной
информации

P.O.Box 2500
1211 Geneva 2
Switzerland

www.unhcr.org

Дополнительную
информацию
и ответы на вопросы
можно получить
в отделе общественной
информации

hqpioo@unhcr.org